

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po śmierci Jozuego* synowie Izraela pytali** JAHWE:*** Kto nam wyruszy do Kananejczyka, by na początku**** z nim walczyć? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po śmierci Jozuego Izraelici pytali JAHWE: Kto z nas jako pierwszy wyruszy przeciw Kananejczykom, aby z nimi walczyć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po śmierci Jozuego synowie Izraela pytali JAHWE: Któż z nas wyruszy pierwszy przeciwko Kananejczykom, aby walczyć z nimi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po śmierci Jozuego, iż pytali synowie Izraelscy Pana, mówiąc: Któż z nas wprzód pójdzie przeciw Chananejczykowi, aby walczył z nim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po śmierci Jozuego radzili się synowie Izraelowi JAHWE, mówiąc: Kto pójdzie przed nami przeciw Chananejczykowi, a będzie hetmanem wojny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po śmierci Jozuego Izraelici tak się pytali Pana: Któż z nas pierwszy wystąpi do walki przeciwko Kananejczykom?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po śmierci Jozuego pytali synowie izraelscy Pana, mówiąc: Kto z nas ma wyruszyć pierwszy przeciwko Kananejczykom, aby walczyć z nimi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po śmierci Jozuego Izraelici pytali JAHWE: Kto z nas ma pierwszy wyruszyć przeciwko Kananejczykom, aby z nimi walczyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po śmierci Jozuego Izraelici radzili się JAHWE, pytając: „Kto z nas wyruszy pierwszy do walki z Kananejczykami?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po śmierci Jozuego radzili się synowie Izraela Jahwe, mówiąc: - Który z nas ma wyruszyć pierwszy na Kanaanitów, by walczyć z nimi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що після смерті Ісуса запитали Ізраїльські сини Господа, кажучи: Хто з нас піде вождем до хананея щоб воювати проти нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po śmierci Jezusa, syna Nuna, stało się, że synowie Izraela zapytali się WIEKUISTEGO, mówiąc: Kto z nas wyruszy pierwszy przeciwko Kanaanitom, aby na nich uderzyć?

¹⁾ Opiswane w Sdz wydarzenia rozgrywały się na przestrzeni ponad dwustu lat, od śmierci Jozuego w XIV w. p. Chr., w okresie późnego brązu (1550-1200 r. p. Chr.), do pojawienia się Samuela w XI w. p. Chr., w okresie wczesnego żelaza (1200-1000 r. Chr.). Politycznie był to okres zaniku niezależnych miast-państw okresu średniego brązu i tworzenia się wielkich imperiów w okresie wczesnego żelaza. Gospodarczo i kulturowo był to okres załamania się wcześniejszego dobrobytu. Odzwierciedleniem stadiów powstawania Księgi mogą być takie wyrażenia, jak: do dnia dzisiejszego, zob. <x>70 1:2</x>; <x>100 24:16</x>. To wyrażenie mogło oznaczać czasy Dawida (1010-970 r. p. Chr.), który podbił Jerozolimę ok. 1003 r. p. Chr. Ostateczną formę Księgi mogła przyjąć po NB (zob. <x>70 18:30</x>).

²⁾ <x>40 27:21</x>

³⁾ pytali JHWH, וַיִּשְׁאַלְבִּיבֵיהֶם (wajjisz'alu badonaj): wyrażenie pojawia się tylko w Sdz i w narracjach o Dawidzie.

⁴⁾ <x>70 20:18</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po śmierci Jozuego synowie Izraela pytali JAHWE, mówiąc: "Kto z nas pierwszy ruszy na Kananejczyków, by z nimi walczyć?"
---------	---------------------	------------------------	--